

EXORTAÇÕES EM DÍSTICOS ELEGÍACOS

TIRTEU



O TEXTO: Os três poemas traduzidos nesta seleção (“10W”, “11W”, “12W”) correspondem às elegias bélicas do poeta espartano Tirteu (c.640 a.C.). Apesar de fragmentários, constituem a parte mais preservada de sua poesia. Prescrevem um ideário guerreiro que condena a fuga (como αἰσχρὸς, *aiskhrós*, “feia e vergonhosa”, “torpe”) e glorifica o guerreiro que permanece firme na vanguarda do combate e morre lutando por sua pátria, de modo mais ou menos similar à tradição legada pela poesia épica, notadamente na *Ilíada* de Homero.

Textos traduzidos: West, M.L. (ed). *Iambi et Elegi Graeci ante Alexandrum Cantati*. Vol. 2. Oxford: Oxford University Press, 1992, exceto nos versos 10.11 W e 11.16 W, que seguem a edição: Gentili, B; Prato, C. *Poetae Elegiaci Graeci*. Vol. 1. Leipzig: Teubner, 1988.

O AUTOR: Como muitos poetas da Grécia Arcaica (séc. VIII-VI a.C.), a biografia de Tirteu é repleta de lendas. De sólido, sabe-se apenas que atuou em Esparta durante a segunda guerra da Messênia (aproximadamente 640-630 a.C.). Alguns testemunhos antigos contam que ele foi um general espartano, enquanto outros afirmam que ele era um professor ateniense, coxo. Essa anedota relata que durante a guerra da Messênia, um oráculo vaticinou aos Espartanos que eles deveriam levar um general ateniense se pretendiam vencer a guerra. Os atenienses escolheram, por zombaria, o coxo Tirteu, que teria então chegado à Esparta e levado os lacedemônios à vitória, com as suas exortações em dísticos elegíacos.

O TRADUTOR: Rafael Brunhara é professor de língua e literatura grega na Universidade Federal do Rio Grande do Sul e mestre em Letras Clássicas pela Universidade de São Paulo, com a dissertação “Elegia Grega Arcaica, Ocasão de Performance e Tradição Épica: O Caso de Tirteu”. Desenvolve pesquisa de doutorado pelo programa de pós-graduação da mesma instituição, dedicando-se sobretudo ao estudo da elegia grega arcaica.

ΥΠΟΘΗΚΑΙ ΔΙ' ΕΛΕΓΕΙΑΣ

“ἴθὺς δ' ἔς προμάχους ἀσπίδ' ἀνήρ ἐχέτω,
ἐχθρὴν μὲν ψυχὴν θέμενος, θανάτου δὲ μελαινας
κῆρας ὁμῶς ἀγαῖς ἡελίοιο φίλας.”

ΤΥΡΤΑΙΟΣ

10 W

Υποθηκαι δι' ελεγειας
τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἄνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἧι πατρίδι μαρνάμενον·
τὴν δ' αὐτοῦ προλιπόντα πόλιν καὶ πίονας ἀγροὺς
πτωχεύειν πάντων ἔσθ' ἀνηρότατον,
πλαζόμενον σὺν μητρὶ φίληι καὶ πατρὶ γέροντι 5
παισὶ τε σὺν μικροῖς κουριδίηι τ' ἀλόχωι.
ἐχθρὸς μὲν γὰρ τοῖσι μετέσσεται οὐς κεν ἴκηται,
χρημοσύνηι τ' εἰκῶν καὶ στυγερῆι πενήνηι,
αἰσχύνει τε γένος, κατὰ δ' ἀγλαὸν εἶδος ἐλέγχει,
πᾶσα δ' ἀτιμὴ καὶ κακότης ἔπεται. 10
τεῖ δ' οὕτως ἀνδρὸς τοι ἀλωμένου οὐδεμί' ὦρη
γίνεται οὐτ' αἰδῶς οὐτ' ὀπίσω γένεος.
Θυμῶι γῆς πέρι τῆσδε μαχώμεθα καὶ περὶ παίδων
θνήσκωμεν ψυχ<έω>ν μηκέτι φειδόμενοι.

ὦ νέοι, ἀλλὰ μάχεσθε παρ' ἀλλήλοισι μένοντες, 15
 μηδὲ φυγῆς αἰσχροῆς ἄρχετε μηδὲ φόβου,
 ἀλλὰ μέγαν ποιῆσθε καὶ ἄλκιμον ἐν φρεσὶ θυμόν,
 μηδὲ φιλοψυχεῖτ' ἀνδράσι μαρνάμενοι
 τοὺς δὲ παλαιότερους, ὧν οὐκέτι γούνατ' ἔλαφρά,
 μὴ καταλείποντες φεύγετε, τοὺς γεραιούς. 20
 αἰσχροὺν γὰρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα
 κεῖσθαι πρόσθε νέων ἄνδρα παλαιότερον,
 ἤδη λευκὸν ἔχοντα κάρη πολιόν τε γένειον,
 θυμὸν ἀποπνείοντ' ἄλκιμον ἐν κόνιῃ,
 αἱματόεντ' αἰδοῖα φίλαις ἐν χερσὶν ἔχοντα – 25
 αἰσχροὰ τά γ' ὀφθαλμοῖς καὶ νεμεσητὸν ἰδεῖν,
 καὶ χροὰ γυμνωθέντα· νέοισι δὲ πάντ' ἐπέοικεν,
 ὄφρ' ἐρατῆς ἤβης ἀγλαὸν ἄνθος ἔχηι,
 ἀνδράσι μὲν θηητὸς ἰδεῖν, ἐρατὸς δὲ γυναιξὶ
 ζωὸς ἑών, καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσών. 30
 ἀλλὰ τις εὖ διαβάς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
 στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὁδοῦσι δακῶν.

11 W

ἀλλ', Ἡρακλῆος γὰρ ἀνικῆτου γένος ἐστέ,
θαρσεῖτ' οὐπῶ Ζεὺς αὐχένα λοξὸν ἔχει·
μηδ' ἀνδρῶν πληθὺν δειμαίνετε, μηδὲ φοβεῖσθε,
ἰθὺς δ' ἐς προμάχους ἀσπίδ' ἀνήρ ἐχέτω,
ἐχθρὴν μὲν ψυχὴν θέμενος, θανάτου δὲ μελαίνας
κῆρας <όμῶς> αὐγαῖς ἠελίοιο φίλας.
ἴστε γὰρ ὡς Ἄρεος πολυδακρύου ἔργ' αἰδῆλα,
εὖ δ' ὄργῃν ἐδάητ' ἀργαλέου πολέμου,
καὶ μετὰ φευγόντων τε διωκόντων τ' ἐγέ<νε>σθε
ὦ νέοι, ἀμφοτέρων δ' ἐς κόρον ἠλάσατε.
οἱ μὲν γὰρ τολμῶσι παρ' ἀλλήλοισι μένοντες
ἔς τ' αὐτοσχεδίην καὶ προμάχους ἰέναι,
παυρότεροι θνήσκουσι, σαοῦσι δὲ λαὸν ὀπίσσω·
τρεσσάντων δ' ἀνδρῶν πᾶσ' ἀπόλωλ' ἀρετῆ.
οὐδεὶς ἂν ποτε ταῦτα λέγων ἀνύσειεν ἕκαστα,
ὅσσοι, ἦν αἰσχροὶ πάθη, γίνεται ἀνδρὶ κακά.
ἀργαλέον γὰρ ὀπισθε μετάφρενόν ἐστι δαΐζειν
ἀνδρὸς φεύγοντος δηΐῳ ἐν πολέμῳ·
αἰσχροὸς δ' ἐστὶ νέκυς κατακείμενος ἐν κονίησι
νῶτον ὀπισθ' αἰχμητῆ δουρὸς ἐληλάμενος.
ἀλλὰ τις εὖ διαβάς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὁδοῦσι δακῶν,
μηρούς τε κνήμας τε κάτω καὶ στέρνα καὶ ὦμους
ἀσπίδος εὐρείης γαστρὶ καλυψάμενος·
δεξιτερῆι δ' ἐν χειρὶ τινασσέτω ὄβριμον ἔγχος,
κινεῖτω δὲ λόφον δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς·
ἔρδων δ' ὄβριμα ἔργα διδασκέσθω πολεμίζειν,
μηδ' ἐκτὸς βελέων ἐστάτω ἀσπίδ' ἔχων,

ἀλλά τις ἐγγὺς ἰὼν αὐτοσχεδὸν ἔγχεϊ μακρῶι
ἢ ξίφει οὐτάζων δῆϊον ἄνδρ' ἐλέτω, 30
καὶ πόδα παρ ποδὶ θεῖς καὶ ἐπ' ἀσπίδος ἀσπίδ' ἐρείσας,
ἐν δὲ λόφον τε λόφωι καὶ κυνέην κυνέηι
καὶ στέρονον στέρονωι πεπλημένος ἀνδρὶ μαχέσθω,
ἢ ξίφεος κώπην ἢ δόρυ μακρὸν ἔχων.
ὕμεις δ', ὦ γυμνήτες, ὑπ' ἀσπίδος ἄλλοθεν ἄλλος 35
πτώσσοντες μεγάλοις βάλλετε χερμαδίοις
δούρασί τε ξεστοῖσιν ἀκοντίζοντες ἐς αὐτούς,
τοῖσι πανόπλοισιν πλησίον ἰστάμενοι.

12 W

οὐτ' ἂν μνησαίμην οὐτ' ἐν λόγῳ ἄνδρα τιθείην
οὔτε ποδῶν ἀρετῆς οὔτε παλαιμοσύνης,
οὐδ' εἰ Κυκλώπων μὲν ἔχοι μέγεθός τε βίην τε,
νικώη δὲ θεῶν Θρηϊκίον Βορέην,
οὐδ' εἰ Τιθωνοῖο φυὴν χαριέστερος εἶη, 5
πλουτοίη δὲ Μίδ<εω> καὶ Κινύρ<εω> μάλιον,
οὐδ' εἰ Τανταλίδ<εω> Πέλοπος βασιλεύτερος εἶη,
γλῶσσαν δ' Ἀδρήστου μειλιχόγηρυν ἔχοι,
οὐδ' εἰ πᾶσαν ἔχοι δόξαν πλὴν θούριδος ἀλκῆς·
οὐ γὰρ ἀνὴρ ἀγαθὸς γίνεται ἐν πολέμῳ 10
εἰ μὴ τετλαίη μὲν ὄρῶν φόνον αἱματόεντα,
καὶ δηίων ὀρέγοιτ' ἐγγύθεν ἰστάμενος.
ἦδ' ἀρετῆ, τόδ' ἄεθλον ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστον
κάλλιστόν τε φέρειν γίνεται ἀνδρὶ νέῳ.
ξυνὸν δ' ἐσθλὸν τοῦτο πόλῃι τε παντί τε δήμῳ, 15
ὅστις ἀνὴρ διαβάς ἐν προμάχοισι μένηι
ναλεμέως, αἰσχροῆς δὲ φυγῆς ἐπὶ πάγχυ λάθηται,
ψυχὴν καὶ θυμὸν τλήμονα παρθέμενος,
θαρσύνηι δ' ἔπεσιν τὸν πλησίον ἄνδρα παρεστῶς·
οὗτος ἀνὴρ ἀγαθὸς γίνεται ἐν πολέμῳ. 20
αἶψα δὲ δυσμενέων ἀνδρῶν ἔτρεψε φάλαγγας
τρηχέας· σπουδῆι δ' ἔσχεθε κῦμα μάχης,
αὐτὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσὼν φίλον ὤλεσε θυμὸν,
ἄστῳ τε καὶ λαοῦς καὶ πατέρ' εὐκλεῖσας,
πολλὰ διὰ στέρνοιο καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης 25
καὶ διὰ θώρηκος πρόσθεν ἐληλάμενος.
τὸν δ' ὀλοφύρονται μὲν ὁμῶς νέοι ἠδὲ γέροντες,
ἀργαλέῳ δὲ πῶθῳ πᾶσα κέκηδε πόλις,

καὶ τύμβος καὶ παῖδες ἐν ἀνθρώποις ἀρίσημοι
καὶ παίδων παῖδες καὶ γένος ἐξοπίσω· 30
οὐδέ ποτε κλέος ἐσθλὸν ἀπόλλυται οὐδ' ὄνομ' αὐτοῦ,
ἀλλ' ὑπὸ γῆς περ ἑὼν γίνεται ἀθάνατος,
ὄντιν' ἀριστεύοντα μένοντά τε μαρνάμενόν τε
γῆς πέρι καὶ παίδων θοῦρος Ἄρης ὀλέσῃ.
εἰ δὲ φύγη μὲν κῆρα τανηλεγέος θανάτιο, 35
νικήσας δ' αἰχμῆς ἀγλαὸν εὐχος ἔλῃ,
πάντες μιν τιμῶσιν, ὁμῶς νέοι ἠδὲ παλαιοί,
πολλὰ δὲ τερπνὰ παθῶν ἔρχεται εἰς Αἴδην,
γηράσκων δ' ἀστοῖσι μεταπρέπει, οὐδέ τις αὐτὸν
βλάπτειν οὔτ' αἰδοῦς οὔτε δίκης ἐθέλει, 40
πάντες δ' ἐν θώκοισιν ὁμῶς νέοι οἳ τε κατ' αὐτὸν
εἴκουσ' ἐκ χώρης οἳ τε παλαιότεροι.
ταύτης νῦν τις ἀνήρ ἀρετῆς εἰς ἄκρον ἰκέσθαι
πειράσθω θυμῶι μὴ μεθίεις πολέμου.

EXORTAÇÕES EM DÍSTICOS ELEGÍACOS

*“Que avante contra a vanguarda o varão leve o escudo,
tornando odiosa a vida e as garras negras da morte
tão amadas quanto os raios do sol.”*

TIRTEU

Fragmento 10 W

Belo, sim, é morrer, na vanguarda caindo
um varão valoroso a lutar pela pátria.
Mas mendigar, deixando sua cidade e férteis
campos, de tudo é o mais penoso,
vagando com a cara mãe e o velho pai, 5
filhos pequenos e esposa legítima.
Será odioso entre aqueles a quem chegar,
pois cede à carência e à pobreza horrível,
envergonha a linhagem, vexa a forma esplêndida
e toda a desonra e vileza o seguem. 10
Se é assim, se ao varão errante não vêm préstimo
ou respeito algum, e nem à descendência,
com coragem lutemos por esta terra, e pelos filhos
morramos, não mais poupando a vida!

Jovens, vamos, lutai, mantendo-vos lado a lado, 15
 não inicieis a torpe fuga ou o pavor
mas fazei grande e valente o ânimo no peito;
 não amai a vida, ao lutar com varões!
E não fujais, aos mais velhos abandonando,
 aos anciãos, que não têm mais joelhos ágeis. 20
Pois, sim, isto é torpe: na vanguarda caindo,
 jazer ante os jovens um varão mais velho,
já de cabeça branca e barba grisalha,
 expirando o valente fôlego na poeira,
os ensanguentados genitais nas próprias mãos – 25
 que espetáculo torpe, que visão revoltante! –
e o corpo despido: Mas tudo convém aos jovens
 enquanto tiverem a flor brilhante da linda juventude:
é admirado por homens, por mulheres amado,
 quando vivo; e belo, se na vanguarda cai. 30
Vamos! Cada um fique bem firme, ambos os pés
 fixos ao chão, mordendo os lábios com os dentes!

Fragmento 11 W

Vamos! Porque sois da estirpe do invencível Hércules,
coragem! Zeus ainda não virou as costas!
Não temais a turba de guerreiros, não fujais;
que avante contra a vanguarda o varão leve o escudo,
tornando odiosa a vida e as garras negras da morte 5
tão amadas quanto os raios do sol;
sabeis que as proezas de Ares de muito pranto são destrutivas,
bem conhecestes a índole da dura guerra;
estivestes entre os que fogem e os que perseguem,
ó jovens, e de ambas as coisas vos fartastes. 10
Pois os que se mantêm lado a lado e ousam
ir à luta corpo-a-corpo e à vanguarda,
morrem poucos, e salvam a tropa atrás;
mas dos varões que tremem, toda a virtude perece.
Nunca se remataria em palavras cada um dos males 15
todos que vêm ao varão, caso sofra a infâmia;
Pois é duro trespassar as costas de um varão
em fuga na aterradora guerra,
e é torpe um morto estirado na poeira, seu dorso
ferido por trás com ponta de lança. 20
Vamos! Cada um fique bem firme, ambos os pés
fixos ao chão, mordendo os lábios com os dentes!
As coxas e as canelas abaixo, o peito e os ombros
cobrindo com o ventre do largo escudo,
empunhe na mão destra a forte lança 25
e a crina temível agite sobre a cabeça:
fazendo fortes façanhas, aprenda a lutar
e, com o escudo, não fique longe dos dardos!

Que cada um avance ao corpo a corpo e mate
o inimigo ferindo-o com longa haste ou gládio, 30
pé colocado junto a pé, escudo a escudo
apoiando, crina à crina, elmo a elmo
e peito a peito, lute perto de um varão
com cabo de espada ou grande lança em mãos.
E vós, de armadura leve, que se agacham aqui e ali 35
sob os escudos, lançaí grandes pedras,
arremessando polidas lanças contra eles
e postando-vos perto dos de armadura completa.

Fragmento 12 W

Não me lembraria e em verbo um varão não poria,
pela virtude de seus pés ou de sua luta,
nem se tivesse altura e força de Ciclopes
e em corrida vencesse o trácio Bóreas,
nem se tivesse porte mais grácil que Títono 5
e mais riquezas que Midas e Cíniras,
nem se fosse mais rei que Pélope Tantálida,
e tivesse a língua de mel de Adrasto,
ou toda a fama, senão a bravura impetuosa;
pois um varão não se torna valoroso na guerra 10
se não ousar olhar a matança sanguinária,
e postando-se perto, atingir inimigos.
Tal virtude, tal prêmio, entre homens é o melhor
e mais belo que há para um jovem varão receber.
É esse um bem comum à cidade e ao povo todo, 15
que um varão firme na vanguarda se mantenha
sem trégua, de todo se esqueça da torpe fuga
arriscando a sua vida e o coração tenaz,
e próximo encoraje o varão ao seu lado com palavras:
eis o varão que se torna valoroso na guerra. 20
Súbito, dispersa de varões hostis as falanges
brutais, com zelo detém a onda da luta.
Caído na vanguarda, ele próprio perde a sua vida,
mas glorifica a cidade, as tropas e o seu pai,
muitas vezes no peito, no escudo umbilicado 25
e na couraça golpeado de frente.
A ele pranteiam por igual jovens e anciãos,
e com dolorosa saudade, a cidade toda se enluta.

Seu túmulo e filhos são insignes entre os homens,
e os filhos dos filhos, e a geração no porvir, 30
e jamais nobre glória ou o nome dele perecem,
mas, mesmo sob a terra, se torna imortal
aquele que, primando por manter-se em combate
pela terra e pelos filhos, o impetuoso Ares mata.
Mas se escapa à sina da morte de prolongada dor, 35
e, ao vencer, conquista o triunfo ilustre da lança,
todos o honram, por igual jovens e anciãos,
e vive muitas alegrias antes de ir ao Hades.
Envelhecendo, distingue-se entre os cidadãos e ninguém
quer faltar-lhe com respeito e justiça; 40
todos, os jovens e seus coetâneos, cedem-lhe
lugar no conselho, e também os mais velhos.
Tente agora cada varão ao ápice dessa virtude
chegar, com ânimo, sem descuidar da guerra!